

3. — **Cantique du Père Maunoir : A Den à vez...**

CANTIQUE VOAR AR C'HELEM AN ANAOÙN. Voar an ion :
Dan deiz direza eus ar bel.

I

1. A Den à vezò quer caled,
 Na vezò e galon rannet,
 O clevet ar c'hlem truezus
4. Eus an anaoùn hiruoudus.

II

1. An anaoùn a glem, hac à gri
 An tan Purgator o teui,
 O teui pemdeiz evelhen,
4. E suplioniñ ar Christenien :
 Mar deus sioaz truez er bet,
 En han Doue hor sicouret.

III

1. Breudeur, querent, ha mignourel,
 En han Doue hor chelaouet,
 En han Doue hor sicouret,
4. Breudeur, querent, ha mignourel,

IV

1. Allas n'oufse compreni den,
 Pequen estrench eo hor anquen :
 Enduri à reomb un tourmant,
4. A dremen oc'h entendamant.

I. — 1. *Ha den I; an den YD; ann den H; A veso XY.* — 2. *Va veso e calon X.* — 3. *Truesus X.* — 4. *Anaon YM.* — **II.** — 1. *Gleum II; a glem ha cri X; ha gri M.* — 2. *E tan XMDI; b purgator XYMD; o teri YDH; o lesqui XM; en eunn tan grizias o levi II.* — 3. *O levi XYMD; Bemdeiz Y; bemdeis XMD; bemdez II; Evelen X; evelhen II; evellen, MDI.* — 4. *Suplioniñ DI; Ech aspedont II; Christenien Y; chistenyen M; gristenien DII.* — Les deux derniers vers : *Mar deus sioaz* — sont un refrain

3. — **Cantique du P. Maunoir.**

CANTIQUE SUR LA PLAINE DES TRÉPASSÉS. Sur l'air :
Au dernier jour du Monde.

I

Qui donc sera assez insensible
Pour n'avoir pas le cœur brisé
A entendre la plainte suppliante.
Les gémissements des Trépassés !

II

Les Trépassés se plaignent et crient,
Consumés dans le feu du Purgatoire.
Voici comment, chaque jour, du sein des flammes
Ils implorent les chrétiens :
S'il est encore quelque pitié au monde,
Au nom de Dieu, secourez-nous !

III

Frères, parents et amis,
Au nom de Dieu, écoutez-nous,
Au nom de Dieu, secourez-nous,
Frères, parents et amis !

IV

Hélas ! Nul ne saurait comprendre
Combien étrange est notre angoisse :
Nous endurons un supplice
Qui dépasse toute conception.

qui sont chacune des strophes du cantique, sauf la première et les trois dernières. — **III.** — 1. *Mignonet* YM DL — 2. *Celaouet* XM; *selouet* Y. — 3. *Zikourt* II.

IV. — 1. *Nouje* II; *Comprenni* XM. — 2. *Pequen* Y; *Estranch* X YM DL; *Pegher estlamm* H. — 3. *Reomp* XYMDL. — Aux deux derniers vers de cette strophe II diffère notablement : *Emaoamp didim eui nanetez.* — 1. *dremen ho pocttidighez.* — **V.** — 1. *Eus-ni* M D L. — 2. *Esomb* X; *ezoump* I.

V

1. Gant are hon eus ni maguet,
Ezomp pell so ancounech'het,
Gant are hon eus cherisset,
4. Hep trucz ezomp dileset.

VI

1. Ma map, ma merc'h, c'hui so cousquet
Voar ar plun douç, ha blot meurbet;
Ha me ho lat, ha me ho mam.
4. Er Purgator e creis ar llam.

VII

1. Chuy so er joa, ni en anquen,
Chuy ra chér vat, ni pinigen :
Chuy so en ho contantainant,
4. Ha ni dileset en tourmant.

VIII

1. Chuy so en tauargn o vevi,
Hag ho lat en tan o tevi :
Goulen a ra ur lommie dour,
4. Ha ne deu den d'e sieour.

IX

1. Dansal a rer, 'merc'het ingrat
Andra idi en tan ho lat,
Bragal a rit en nozveziou.
4. Pa idi ho mam er flammou.

Pel so X; pel-so M; Ancounech'et YMDI; ancounech'heet H. — 3. Ar re X YMDII; Cherisset] garet II. — 4. Pep trucz esomp X. — VI. — 1. Va map ma merc'h X; va map va merc'h M. — 2. Var MII; Plein D; pluen I; A blot XM. — 4. Ecreis Y; e kreiz II. — VII. — 1. Chui XYMDI; chouï II. — L'orthographe de ce mot est toujours la même dans un même document. — 2. Cher mat M. Chui a ra D; Ay Y. — Ici encore II a une leçon divergente

V

Ceux que nous avons nourris
 Nous ont depuis longtemps oubliés.
 Ceux que nous avons aimés
 Sans pitié nous abandonnent !

VI

Mon fils, ma fille, vous êtes couchés
 Sur de la plume bien douce et bien molle;
 Et moi, votre père, et moi, votre mère
 Au Purgatoire, parmi les flammes !

VII

Vous êtes dans la joie, nous dans l'angoisse,
 Vous faites bonne chère, nous faisons pénitence.
 Vous êtes contents et satisfaits,
 Nous sommes dans les tourments, délaissés !

VIII

Vous êtes dans la taverne à vous enivrer,
 Alors que votre père brûle dans le feu :
 Il demande une gouttelette d'eau,
 Et nul ne vient à son secours !

IX

Vous dansez, filles ingrates,
 Alors que votre père est dans le feu ;
 Vous folâtrez dans les fêtes de nuit,
 Alors que votre mère est dans les flammes !

dans 3 et 4 : *Choui zo e kreiz al tévénez. — Ila ni zo, siouaz ! en embrez !* —
VIII. — 1. *Davargn X; dava:n M II; tavarn YD I; O vesri XM.* — 3. *Louie XM; lounie D.* — 4. *D'he sicour M; atlaz ! ne zeu den id'en D* Y III.

IX. — 1. *A rit XM II; a ret I.* — 2. *Endra idh XM; endra edi YD II; endra edi I.* — 3. *En nos resout XM.* — 4. *Pa edi YD.* — **X.** — 1. *Gounseset*

X

1. Ar madou hon euz gounezet,
- Gant mil poan pa edomp erbet,
- A brodiguit da bep mare,
4. Ouz hon ancouñhat bugale,

XI

1. Roit euidomp an aluseu,
- Offrit an jun, ha pinigen,
- It dar C'homunion general
4. Gant ur galou pur ha leal.

XII

1. Gounezit gant devotion
- Ar Jubilé an anaoûn,
- Dre ar voien-se hep mar er bet,
4. Ezaimb oll er joausdet.

XIII

1. Hoguen pa eo an douar calet.
- Guerc'hes Vari hor chelaouet,
- Seuillit ur lom ho laez precius,
4. Voar an anaoûn hiruoudus.

XIV

1. Ar Vere'hés sacr Mam da Zoue,
- A respondas un deiz a oue :
- Anaoûn quoz en em consolet,
4. Ebers é vihot delivret.

X M I — 2. *Gant mill poan Y; mil boan H.* — 3. *Brodiguit] zispignit H.* — 4. *Ous hon ancouñac'hut bugale D* I; *ous on ancouñac'hut bugale Y; ous on ancouñac'hut ma bugale X; ous on ancouñac'h va bugale M; digoun ac'hanoomp, bugale H.* — XI. — 1. *Roit D; roet II; Evidon XM.* — 2. *Offrit] goeslit II; An yun X, ar yun MD I; iumou II; Ar binben M.* — 3. *Dar Communion D II I.* — 4. *Gant ur galou X; pur] net II.* — XII. — 1. *Gounezit X MD I; Devotion] deoilez II.* — 2. *Anaoûn M, Jubilé an anaoûn kez II.* —

X

Nous avions acquis des biens
 Au prix de mille peines quand nous étions sur terre;
 Vous les dissipez à tout instant,
 En nous oubliant, enfants !

XI

Pour nous, failes l'aumône,
 Offrez jeûnes et pénitences.
 Prenez part à la Communion générale,
 Avec un cœur pur et loyal.

XII

Gagnez avec piété
 Le Jubilé des Trépassés :
 Par ce moyen-là, sans aucun doute,
 Nous irons tous à la joie (éternelle).

XIII

Puisque la terre est insensible,
 Vierge Marie, écoutez-nous;
 Versez une goutte de votre lait précieux
 Sur les Trépassés qui gémissent.

XIV

La Sainte Vierge, Mère de Dieu :
 Fit un jour cette réponse :
 « Chers Trépassés, consolez-vous,
 Vous serez bientôt délivrés.

3. *Voyen-sej dra-ze* II; *ar voyen se* X; *Ebet* D. — 4. *Ezaimp* D I; *esaimp* X; *Er Jouaudel* d'ann *evuruzded* II.

XIII. — 1. *Auguen* X; *Pavor en douar* X; *paedor en douar* M; *pa oa an douar* Y. — 2. *Celaouet* X; *celaont* M. — 3. *Lors* Y D I; *lez* II; *leas* XM. — *Precius* mad II. — 4. *Var* M H; *Inaon* M; *Hirvoudus* X Y M D I; *huououduz* emzivad II. — **XIV.** — 1. *Ar Were'hez zacer* II. — 2. *En deis* X. — 3. *Oues* XM; *kez* H; *En em gonsolet* D; *en em consolel* en *em frealzel* H. — 4. *Ember*

XV

1. Ma mignonel ameus caçet
Sicour an anaouùn affigel
Dre ar Jubileou biniguet
2. Sobet em requet oblenet.

XVI

1. Anaouùn quez en em consolet,
Ebers e vihot delivret
Dre ar goat precius Salver ar bet
2. Hag al lacz Mari biniguet.

4. Complainte de l'Île de Sein : Klemmou an Anaon.

I

En han' Doue tud vad, chilaouit ar goelvan
Eus an Anaon kez var o guele a dàn !

Diskan.

Cristenien, hor breudeur,
O pet truez ouzomp !
Eur beden evidomp !

II

Envor tud an douar a harp e tâl ar bez;
Kerent ha mignonet, d'ar maro oe'h ankouez !

X M. *eber* D I; *e berr* Y II; *E viol* M. — **XV.** — 1. *Ma mignonel* X; *ma mignonel* M; *ma mignon bras* Y D II; *Ameus cassel* X M; *ameus caçet* D — 2. *Da sicour* D; *da zikour* II; *An anaon affigel* M. — 3. *Jubileou* Y; *Buniguet* D; *bennighet* H. — 4. *So bet* X YMD; *Obtenecl] digorel* II. — **XVI.** — 1. *Ques* X M; *quæs* D; *quez* Y; *En em gonsolel* D; *en em consolel* en

XV

» J'ai envoyé mes amis
Secourir les pauvres Trépassés
Par le moyen des bons Jubilés
Obtenus à ma requête ».

XVI

Chers Trépassés, consolez-vous,
Vous serez bientôt délivrés
Par le sang précieux du Sauveur du monde
Et le lait de la bonne (Vierge) Marie.

4. Complainte de l'Ile de Sein : Plaintes des Trépassés.

I

Au nom de Dieu, bonnes gens, entendez la lamentation
Des pauvres Trépassés, couchés sur un lit de feu !

Refrain.

Chrétiens, nos frères,
Ayez pitié de nous !
Une prière pour nous !

II

Le souvenir des gens de la terre s'arrête au tombeau:
Parents et amis, quand vous êtes morts, vous oublient !

*em frealzel II. — 2. Entber NM; e-bei Y; ebei D; e-berr II; E vol M;
Diliiret II. — 3. 4 Salver ar bet XM — 4. haer al laez Mari YDI; hag al
leas a Mari X; haer al leas a Mari M. — II porte aux deux premiers vers :
Dre wad prizus Salver ar bed. — Ha lez Mari, mamm vennighet.*